

КОНЦЕПЦИЯ SELF-RELIANCE В ДОКУМЕНТАХ ООН И ПРОБЛЕМЫ ЕЕ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Еолян Виктория Юрьевна,
исследователь, УзГУМЯ

В данной работе на материале документов ООН анализируется концепция *self-reliance* в сфере развития и выявляются трудности ее перевода на русский язык. Рассматриваются контекстуальные значения термина и предлагаются оптимальные переводческие решения.

Ключевые слова: *self-reliance*, перевод, ООН

Ushbu ishda BMT hujjatlari asosida rivojlanish sohasida *self-reliance* konsepsiyasi tahlil qilinadi va uni rus tiliga tarjima qilishdagi qiyinchiliklar aniqlanadi. Atamaning kontekstual ma'nolari ko'rib chiqiladi va optimal tarjima yechimlari taklif etiladi.

Kalit so'zlar: *self-reliance*, tarjima, BMT

This paper analyzes the concept of *self-reliance* in development based on UN documents and identifies the challenges of its translation into Russian. It examines the contextual meanings of the term and proposes optimal translation solutions.

Keywords: *self-reliance*, translation, UN

В последние десятилетия в документах Организации Объединённых Наций (ООН) особое значение приобретает концепция *self-reliance*, тесно связанная с идеями устойчивого развития и снижения зависимости от внешней помощи. Актуальность темы обусловлена возрастающей ролью этого термина в международном дискурсе и отсутствием его точного эквивалента в русском языке. Целью исследования является анализ особенностей употребления термина *self-reliance* в документах ООН и выявление проблем его перевода. Задачи исследования включают рассмотрение определения концепции *self-reliance*; анализ примеров ее употребления в документах ООН и выявление оптимальных вариантов ее перевода.

Идеи в основе концепции *self-reliance* появились еще в средние века, но широкую известность она получила в XIX в. после выхода эссе Ральфа Уолдо Эмерсона "Self-reliance" в 1841 г. (в русском переводе "Доверие к себе"). [1] Эта концепция считается идеалом в индивидуалистических обществах и предполагает сокращение роли государства в обеспечении социального благосостояния. При этом в идеале решать социальные проблемы должны люди, в этом заинтересованные. [2]

В настоящее время термин *self-reliance* является одним из ключевых понятий в документах ООН, особенно в области устойчивого развития, гуманитарной помощи и политики в отношении развивающихся стран. В широком смысле он обозначает способность людей, сообществ или государств самостоятельно обеспечивать свои потребности и уменьшать зависимость от внешней помощи. Широкое распространение концепция *self-reliance* получила в начале 2000-х гг. в сфере помощи беженцам. В 2005 г. Управление Верховного комиссара ООН по

делам беженцев (УВКБ ООН) опубликовало “Handbook for Self-Reliance”. Официальной версии данного документа на русском языке на сайте УВКБ ООН нет, но в другом документе этой организации название данной публикации переводится как “Руководство по вопросам самообеспечения”. [3] В этом руководстве *самообеспечение* было определено в широком смысле как социальная и экономическая способность отдельного человека, домохозяйства или сообщества удовлетворять свои основные потребности на устойчивой основе в принимающей стране. [4] Таким образом предполагается, что беженцы могут обеспечивать себя, не полагаясь на внешнюю помощь со стороны гуманитарных организаций. [2] В других документах УВКБ ООН *self-reliance* также передается как *самообеспеченность*:

Third, the global compact on refugees will seek to foster the resilience and <i>self-reliance</i> of refugees...[5]	В-третьих, глобальный договор о беженцах будет способствовать укреплению устойчивости и <i>самообеспеченности</i> беженцев...[5]
---	--

Этот вариант на сегодняшний день является наиболее распространенным и представляется нам более приемлемым во избежание путаницы с термином *self-sufficiency*, который так же часто передается как *самообеспечение*.

К сожалению, точного и общепринятого на международном уровне эквивалента *self-reliance* в русском языке нет. В числе прочих вариантов перевода *self-reliance* в документах организаций системы ООН также можно встретить *самодостаточность*, *самостоятельность*, *опору на собственные силы*, *уверенность в собственных силах*, *уверенность в себе* и т.д.:

In order to enhance sustainability and increase <i>self-reliance</i> , emphasis will be given to ongoing capacity building and knowledge transfer... [6]	В целях повышения устойчивости и <i>самостоятельности</i> учреждений большее внимание будет уделено укреплению потенциала и передаче знаний...[6]
--	---

Такая вариативность, иногда даже в пределах одного документа, обусловлена отсутствием у *self-reliance* точного определения, в связи с чем каждая заинтересованная сторона может понимать эту концепцию по-своему в зависимости от сферы применения или контекста. Например, как экономическую или системную самодостаточность, институциональную автономию, социальную устойчивость, поведенческую самостоятельность, психологическую уверенность в себе, способность к саморазвитию и т.д. Более того, каждый вариант в русском языке отражает лишь одну из множества граней концепции *self-reliance*. По этой причине мы полагаем, что в начале документа международной организации следовало бы приводить пояснение этого термина, ведь для кого-то *самодостаточность* может быть экономической, социальной или социально-экономической, *самостоятельность* — политической, экономической, институциональной и т.д.

Из всех вышеприведенных вариантов перевода *self-reliance*, наиболее оптимальным, на наш взгляд, является *опора на собственные силы* [7], так как наиболее точно передает смысл этой концепции в сфере развития.

Концепция *self-reliance* в документах ООН представляет собой сложное многоаспектное понятие, перевод которого на русский язык осложняется

отсутствием точного определения и универсального эквивалента, а также высокой контекстуальной вариативностью.

Список литературы

1. Emerson, R. W. (1967). Self-reliance. In Essays (pp. xx–xx). Peter Pauper Press. (Original work published 1841)
2. Omata, N. (2023). "The role of developmental 'buzzwords' in the international refugee regime: Self-reliance, resilience, and economic inclusion," World Development, Elsevier, vol. 167(C).
3. УВКБ ООН (2009). Позиция УВКБ ООН в отношении защиты беженцев и решений в городских районах
4. UNHCR (2005). Handbook for Self-Reliance
5. UNHCR (2018). The global compact on refugees: UNHCR Quick Guide / УВКБ ООН (2018). Глобальный договор о беженцах: Краткое руководство УВКБ ООН
6. WIPO (2008). Revised program and budget for the 2008/09 biennium / ВОИС (2008). / Пересмотренные программа и бюджет на двухлетний период 2008-2009 гг.
7. United Nations (1975). Report of the Second Committee (A/C.2/292). https://digitallibrary.un.org/record/838843/files/A_C.2_292-EN.pdf / ООН (1975). Доклад Второго комитета (A/C.2/292). https://digitallibrary.un.org/record/838843/files/A_C.2_292-RU.pdf